

El moliner



1. A la ciu - tat de Bet - lem n'hi
2. El se - nyor se'n diu Jo - sep, Ma -
3. des - pu - llat i no té fred, que
4. sant Joan se - rà el for₃ - ner, san -



ha_u - na_en - tra - da molt bo - na; n'hi ha_a - nat un
ria la se - va es - po - sa, i en - tre - mig
pels nos - tres pe - cats plo - ra. - No plo - reu, no, el
ta An - na la pas - ta - do - ra, i Je - sús el



gran Se - nyor, un se - nyor i_u - na se -
d'a - quests dos, un in - fant com u - na
meu fi - llet, per Pas - qua_us fa - ré_u - na
mo - li - ner que mol - drà de to - ta



nyo - ra, un Se - nyor i_u - na Se - nyo - ra.____
ro - sa, un in - fant com u - na ro - sa.____
co - ca; per Pas - qua_us fa - ré_u - na co - ca.____
co - sa que mol - drà de to - ta co - sa.____

5 Amb tots els pecats al coll
va a Betlem la pecadora,
en troba Betlem tancat;
haurà de dormir al defora.

6 En troba un trist cobertet,
que era de joncs i de boga.
Allà dins hi ha un bon vellet,
un vellet i una senyora.

- 7 El vellet s'en diu Josep;
Maria, la seva esposa.
L'infantó s'és adormit,
l'infantó dorm i reposa.
- 8 -Jovent, on aneu vós,
on aneu en eixes hores?
-Jo cercava el moliner
el qui mol de tota cosa
- 9 que molgués els meus pecats,
ja que sóc tan pecadora.
-Torneu el Divendres Sant,
el divendres de bona hora;
- 10 que el bon molí ja moldrà,
ja moldrà de tota cosa;
trobareu el bon Jesús
com l'escupen i l'assoten;
- 11 trobareu el bon Jesús
com li claven la corona.
Trobareu Jesús en creu
com la llança al pit li enfonsen.
- 12 A una banda de la creu,
la mare de Déu que plora,
i a l'altra banda de creu
sant Joan que la consola.
- 13 De moldre els vostres pecats
en serà arribada l'hora.
L'aigua que mourà el molí
serà la sang preciosa;
- 14 el rodet que rodarà
serà la seva corona;
l'arbre que l'aguantarà
serà la seva persona.

El moliner

Der Müller

1	
A la ciutat de Betlem n'hi ha una entradaes molt bona; n'hi ha anat un gran senyor, un senyor i una senyora,	In der Stadt Bethlehem gibt einen Eingang sehr guten; dorthin ist gegangen ein großer Herr, ein Herr und eine Dame.
2	
El senyor se'n diu Josep, Maria la seva esposa, i entremig d'aquests dos, un infant com una rosa,	Der Herr heißt Josef, Maria [die] seine Braut und zwischen diesen beiden ein Kind wie eine Rose,
3	
despullat i no té fred, que pels nostres pecats plora. - No ploreu, no, el meu fillet, per Pasqua us faré una coca;	nackt (<i>wörtl.</i> ausgezogen) und friert nicht (<i>wörtl.</i> hat nicht kalt), das für unsere Sünden weint - Weint nicht, nein, mein Söhnchen, zu Ostern werde ich Euch machen einen Kuchen;
4	
sant Joan serà el forner, santa Anna la pastadora, i Jesús el moliner que moldrà de tota cosa. -	der heilige Johannes wird der Bäcker sein, die heilige Anna die (Teig)kneterin, und Jesus der Müller, der mahlen wird alles Mögliche.-
5	
Amb tots els pecats al coll va a Betlem la pecadora, en troba Betlem tancat; haurà de dormir al defora.	Mit allen Sünden am Hals geht nach Bethlehem die Sünderin, dass sie findet Bethlehem abgeschlossen; sie wird schlafen müssen außerhalb.
6	
En troba un trist cobertet (<i>dim.</i>), que era de joncs i de boga. Allà dins hi ha un bon vellet, un vellet i una senyora.	Dort sie findet einen traurigen Schuppen, der war aus Binsen und aus Rohrkolben. Da drin gibt es einen guten Opa, einen Opa und eine Frau.
7	
El vellet s'en diu Josep; Maria, la seva esposa. L'infantó s'és adormit, l'infantó dorm i reposa.	Der Opa heißt Josef; Maria [die] seine Frau. das Kindchen ist eingeschlafen, das Kindchen schläft und ruht.

8	- Joventa, on aneu vós, on aneu en eixes hores? - Jo cercava el moliner el qui mol de tota cosa	- Junge Frau, wo geht ihr hin, [geht ihr hin] zu dieser Uhrzeit? - Ich suchte den Müller, ihn, der mahlt alles Mögliche (<i>wörtl.</i> von allen Sachen)
9	que molgués els meus pecats, ja que sóc tan pecadora. - Torneu el Divendres Sant, el divendres de bona hora;	dass er mahlt [die] meine Sünden, da ich bin so voller Sünden (<i>wörtl.</i> eine solche Sünderin). Kommt zurück am Karfreitag (<i>wörtl.</i> am Freitag heiligen), am Freitag früh (<i>wörtl.</i> zur guten Stunde);
10	que el bon molí ja moldrà, ja moldrà de tota cosa; trobareu el bon Jesús com l'escupen i l'assoten;	denn die gute Mühle wird schon mahlen, wird schon mahlen alles Mögliche; den guten Jesus aufnageln (<i>wörtl.</i> aufsetzen) wie sie ihn schlagen und ihn geißeln;
11	trobareu el bon Jesús com li clavenals la corona. Trobareu Jesús en creu com la llançaals al pit li enfonsen.	finden den guten Jesus (sie) ihm aufnageln (<i>wörtl.</i> aufsetzen) die (Dornen)krone. Finden Jesus gekreuzigt den Speer in die Brust sie ihm stoßen.
12	A una banda de la creu, la mare de Déu que plora, i a l'altra banda de creuund sant Joan que la consola.	Auf einer Seite des Kreuzes die Mutter Gottes, die weint, an der anderen Seite des Kreuzes (der) heilige Johannes, der sie tröstet.
13	De moldre els vostres pecats en serà arribada l'hora. L'aigua que mourà el molidas serà la sang preciosa;	Zu mahlen eure Sünden wird gekommen sein die Stunde. Das Wasser, bewegen wird die Mühle wird sein das wertvolle Blut (<i>wörtl.</i> das Blut wertvoll);
14	el rodet (<i>dim.</i>) que rodarà serà la seva corona; l'arbreder que l'aguantaràder serà la seva persona.	das Mühlrad, das drehen wird, wird sein seine Krone; Baum, ihn tragen (<i>wörtl.</i> halten) wird wird sein er selber (<i>wörtl.</i> die Person).

¹*coca*: flacher Kuchen, vergleichbar dem deutschen Butterkuchen
²*vellet (dim.)*: altes Männchen (freundlich gemeint); *vell* alter Mann